



УДК 811.134.4

**ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕРКОСУР,  
«ОБЩЕГО РЫНКА СТРАН ЮЖНОЙ АМЕРИКИ»**

Невокшанова Анастасия Андреевна  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
Москва, РФ

~~~~~

**Аннотация**

В последние годы крайне популярными становятся исследования, посвященные проблемам языковой глобализации. Испанский язык в условиях мировой глобализации, в частности, информационно-коммуникативного пространства, не стал исключением. Представляется любопытным выделить основные особенности современной языковой ситуации в странах Латинской Америки в контексте латиноамериканской интеграции. Статья представляет интерес для филологов-испанистов, а также для всех, кто интересуется аргентинским вариантом испанского языка.

**Ключевые слова:** испанский язык, языковая глобализация, паниспанская языковая норма.

~~~~~

Исследования в области языковой глобализации являются в последние годы исключительно актуальными. Одна из наиболее интересных проблем испанистики на сегодняшний день – развитие испанского языка в условиях формирования единого информационно-коммуникативного пространства, не стал исключением. Глобализация, в самых разнообразных своих проявлениях, становится одной из важнейших тенденций в развитии современной языковой ситуации в испаноязычном мире.

Безусловно, в испаноязычном мире происходят некоторые центроостремительные изменения при смещении (или, как минимум, расширении) самого центра. Это можно проиллюстрировать, в частности, реализацией Испанской королевской Академией принципа «единства в разнообразии» (*unidad en diversidad*); смягчением академической политики в вопросах, касающихся национальных вариантов испанского языка; изменениях, которые происходят в политике осуществления дубляжа, художественного и технического перевода; интерференции национального и зарубежного испаноязычного информационного контента. Совершенно очевидно, какую важную роль играют в этих изменениях Интер-

нет, новые коммуникационные технологии и тенденции развития испанского сетевого текста. Однако, на наш взгляд, ситуация остается на сегодняшний день неоднозначной.

Для иллюстрации достаточно обратиться к статистическим данным. Так, например, проникновение Интернета<sup>6</sup> в Латинской Америке на сегодняшний день составляет порядка 30%. Этот показатель более чем в два раза меньше соответствующего показателя для США, почти вдвое меньше показателя проникновения Интернета в Европе. Положенные в основу многих социолингвистических исследований, в том числе исследований в области изучения сетевого текста, эти данные свидетельствуют о том, что для унификации и «гомогенизации» испанского языка в мире потребуется еще достаточно долгое время, при условии, что она вообще произойдет.

В то же время, безусловно, можно говорить о латиноамериканской интеграции. Объединённые общим государственным языком, схожей историей и культурой, страны Латинской Америки образуют политические, экономические и культурные союзы.

Что касается языковой ситуации, мнения в духе «языкового национализма» преобладают в испаноязычном мире в период, когда актуально было подкрепление таким способом политической независимости от Испании. Однако с течением времени произошли значительные изменения – этому способствовал целый ряд лингвистических и экстралингвистических факторов.

Через некоторое время после обретения политической независимости, перестав осознавать себя колониями, страны Латинской Америки переоценивают свое внешнеполитическое положение. Существование огромного, многонационального, но при этом одноязычного (с определенными оговорками) пространства постепенно начинает восприниматься как безусловное преимущество.

Еще в колониальную эпоху между рядом современных стран Латинской Америки устанавливается сотрудничество в экономической, общественной, культурной сфере. В XX веке оно получает развитие в форме создания международных организаций. В современной экономике и политологии активно изучается процесс латиноамериканской интеграции, он же становится предметом изучения филологии, социологии, культурологии.

---

<sup>6</sup> Показатель, использующийся в статистике и социологии для определения доли активных пользователей Интернета на определенной территории.

Меркосур – так называемый «общий рынок стран Южной Америки» – был учрежден в 1991 году. С существованием и деятельностью этой организации в последние десятилетия связаны различные направления языковой политики целого ряда латиноамериканских стран. Первоначально в Меркосур входили Аргентина, Бразилия, Парагвай и Уругвай, в настоящее время состав организации расширился: помимо Венесуэлы, фактически вошедшей в основной состав блока, на правах ассоциированных членов в организацию входят Чили, Колумбия, Боливия, Эквадор и Перу.

Здесь следует отметить, что Меркосур – одна из самых молодых, но при этом наиболее динамично развивающихся организаций подобного типа. Исторически наиболее любопытно начать рассмотрение истории развития современного сотрудничества между странами Латинской Америки с создания Ассоциации латиноамериканской интеграции (в свою очередь преемницы Центральноамериканского общего рынка, учрежденного в 1960 году). Постепенно, на протяжении второй половины XX века, создаются региональные объединения более мелкого порядка. Деятельность этих организаций является одним из важнейших экстралингвистических факторов формирования и развития современной языковой ситуации в латиноамериканских странах.

Так, например, в связи с деятельностью Меркосур активно исследуются проблемы монолингвизма, билингвизма, мультилингвизма, теоретические вопросы, связанные с ними. Аргентинские ученые, в частности, отмечают, что в какой-то момент монолингвизм становится своего рода «социальным недостатком» – современная языковая ситуация в регионе требует от носителя испанского языка дополнительных коммуникативных навыков. Помимо этого следует отметить новую волну интереса к вопросам контактной лингвистики: проблемам контактных языков, пиджинов, креольских языков.

С превращением Меркосур из экономического объединения в общее информационно-коммуникативное пространство, возникает необходимость определенных изменений в системе образования и образовательной политике государств. Эта инициатива была законодательно закреплена в Протоколе о намерениях (*Protocolo de intenciones*), подписанном в Бразилии в декабре 1991 года. Документ содержит целый ряд очень любопытных с точки зрения языковой политики пунктов. В частности, декларируется необ-

ходимость усовершенствования учебных программ, активизация обмена преподавателями и студентами:

*Se declara... la conveniencia de potenciar los programas de formación e intercambio de docentes, especialistas y alumnos con el objetivo de facilitar el conocimiento de la realidad que caracteriza a la Región y promover un mayor desarrollo humano, cultural, científico y tecnológico; ... el interés de difundir el aprendizaje de los idiomas oficiales del MERCOSUR – español y portugués – a través de los Sistemas Educativos; formales, no formales e informales...*

Отдельно стоит упомянуть о Рамочном соглашении о преподавании языков (*Acuerdo Marco para la enseñanza de lenguas*), утвержденным Федеральным Советом Аргентины по вопросам культуры и образования в 1998 году. На протяжении девяностых годов появлялись разные документы, отражающие языковую политику государства, но это соглашение становится своего рода переходом на следующий этап работы в области языковых вопросов, прежде всего в области преподавания испанского языка (как первого и как иностранного). Во введении к нему перечислены все основные нормативные тексты, на основании которых были разработаны ключевые положения соглашения, далее очень четко сформулированы цели создания соглашения, а в следующих разделах охарактеризовано положение и особенности преподавания испанского языка, языков коренного населения, а также иностранных языков.

Одной из главных целей деятельности Меркосур оказывается сохранение и защита национальной и культурной идентичности стран, входящих в его состав. Как достижения в области языковой политики последних десятилетий принято отмечать внимание и уважение к языковому разнообразию страны, растущую «сознательность» правительства в области языкового законодательства, разработку нормативных документов. При этом большое внимание уделяется мультилингвизму: в частности, эта проблема достаточно подробно рассмотрена и в Рамочном соглашении. Подчеркивается тот факт, что национальное единство территории страны не отменяет языкового многообразия и не должно ему препятствовать:

*Si bien la unidad lingüística es el proyecto educativo de la escuela, la vigencia y extensión de una lengua en nuestro caso el español no debe suponer la subestimación y la desaparición de otras lenguas o variedades, pues se ha de construir la identidad cultural del*

*país a partir del respeto y valoración de la diversidad, y con el aporte enriquecedor de distintos grupos y comunidades.*

Для обозначения национального варианта испанского языка составители документа пользуются термином *español*. В тексте Соглашения есть отдельный раздел, посвященный испанскому языку, его статусу и необходимости изучения его теми членами аргентинского общества, для которых он не является родным.

Правительства стран, входящих в состав объединения, сталкиваются со значительным количеством сложностей. Одна из наиболее распространённых проблем – разная степень выполнения странами взятых на себя обязательств: часто говорят о том, что разные страны, входящие в блок, подходят к вопросам создания единого информационного пространства по-разному. Так, например, в отличие от Бразилии, где преподавание испанского языка приняло массовый характер, а правительство очень серьезно подошло к обязательствам, взятым на себя после принятия решения о формировании единого информационно-образовательного пространства, Аргентина ограничивается формальными заявлениями. Английский язык остается наиболее распространённым «вторым языком» в аргентинских учебных заведениях, несмотря на очевидную необходимость знания португальского языка – инструмента культурного обмена в рамках проектов и инициатив Меркосур.

В качестве примера можно привести пробный проект по созданию двуязычных школ, осуществляемый городскими властями Буэнос-Айреса: к моменту начала работы десяти образовательных центров в пяти из них преподавался английский язык, итальянский и французский – в двух, а португальский – только в одном. Место, занимаемое в настоящий момент португальским языком в аргентинской системе образования, наглядно иллюстрирует разницу в языковой политике Аргентины и Бразилии, где испанский язык изучается уже в 750 образовательных учреждениях, а также выдвигаются предложения закрепить за испанским языком статус второго официального языка.

В целом, анализ процессов латиноамериканской интеграции с филологической точки зрения, особенно в условиях глобализации, представляется исключительно перспективным направлением социолингвистических исследования – создание международных организаций такого уровня неизбежно влияет на языковую политику и языковую ситуацию в регионе.



---

### **Литература**

1. Guitarte, G. Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América el concepto de la lengua española // C.Hernandez El español de América, Actas del III Congreso Internacional del Español de América, Valladolid, pp. 65-86.
2. Lopez Morales, H. Globalización del léxico hispánico. Madrid, 2006.
3. Malmberg, B. La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Madrid, 1966.